РЕЗОЛЮЦИЯ
расширенного заседания рабочей группы по совершенствованию письменности хантыйского языка
(7 июня 2017 года)

Заседание рабочей группы по совершенствованию письменности хантыйского языка было посвящено актуальным проблемам хантыйской письменности и путям ее совершенствования.

В расширенном заседании рабочей группы приняло участие 50 человек, среди которых доктора и кандидаты филологических и педагогических наук – специалисты в области хантыйского языка, методики его преподавания, авторы учебников родного языка, представители органов государственной власти, общественности, средств массовой информации.

На протяжении 80 лет развития письменности на хантыйском языке было стихийно проведено 5 реформ. Последний вариант алфавита утвержден исполкомом окружного Совета народных депутатов Ханты-Мансийского округа Тюменской области (решение окрисполкома № 73 от 25 апреля 1990 года), но ни в одном из существующих изданий этот вариант алфавита *не используется* в полном объеме и последовательно. На его базе создано столько индивидуальных вариантов, сколько выходило публикаций на хантыйском языке.

В настоящее время изучение языка и культуры народа ханты заметно интенсифицировалось, появились новые научные исследования, публикации фольклорных и художественных произведений на хантыйском языке, создаются школьные учебники и словари. Однако в процессе работы рабочей группы неоднократно отмечалось, что имеющиеся на хантыйском языке публикации, включая школьные учебники и словари, написаны в разных традициях, с использованием разных букв и принципов написания одних и тех же слов. Книги на хантыйском языке продолжают издаваться на разных алфавитах, что препятствует закреплению единых норм письменности и затрудняет взаимопонимание между представителями разных, но очень близких диалектов и говоров.

Сложившаяся ситуация не соответствует самым общим принципам орфографии, которая предполагает единообразное написание слов в разных источниках. Поэтому требуются неотложные меры по унификации хантыйского алфавита для разных диалектов, выработки единых правил и норм орфографии. Отсутствие нормированной письменности тормозит развитие хантыйского языка и культуры: невозможно подготовить и издать новые учебники, школьные словари и грамматики академического типа, научные собрания фольклора. Ведь в престижной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (издание Сибирского отделения Российской академии наук, г. Новосибирск) так и не появился хантыйский том именно по причине проблем с графикой и орфографией хантыйского языка (мансийский том вышел в 2005 году).

Участники заседания отметили, что за последние годы реализованы многие научно-методические решения Рабочей группы по совершенствованию письменности хантыйского языка.

1. По решению научно-координационного совета по вопросам сохранения родного языка и традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (протокол № 6 от 25.12.2013 года) создана рабочая группа по совершенствованию письменности хантыйского языка при научно-координационном совете по вопросам сохранения родного языка и традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Проведено 15 заседаний рабочей группы.

2. Решение семинара 2 сентября 2013 года предполагало предусмотреть меры по совершенствованию графики и орфографии восточных диалектов хантыйского языка (сургутского и ваховского). На текущем семинаре обсуждены принципы графики и орфографии восточных диалектов, заложенные Н.С. Терешкиным. Определено, что ведущим принципом графики восточных диалектов является фонематический, элементы слогового принципа распространяются на узкую сферу использования йотированных букв после согласных *л*, *н* и *т* для обозначения среднеязычных согласных. Введение букв *ль*, *нь* и *ть* для обозначения среднеязычных сделает применение фонематического принципа последовательным и обеспечит единство норм графики и орфографии для всех диалектов хантыйского языка.

3. Опубликованы экспериментальный Краткий орфографический словарь хантыйского языка (казымский диалект) (2013); Краткий русско-хантыйский словарь (казымский диалект) (2015); Краткий русско-хантыйский словарь (сургутский диалект) (2016); Диалекты хантыйского языка (2016); Части тела человека и животных; Хантыйско-русско-английский словарь (2017).

4. Издан справочник «Правила хантыйской орфографии (2014)», в котором сформулированы основные орфографические правила для казымского диалекта хантыйского языка.

5. Опубликована статья д.ф.н. Н. Б. Кошкаревой «Актуальные вопросы совершенствования хантыйской графики и орфографии» («Вестник угроведения», №3(14), 2013, с. 47–82), в которой обоснованы теоретические основы графики и орфографии хантыйского языка.

6. На сайте ОУИПИ и Р ведется анкетирование по изучению отношения носителей хантыйского языка к проблемам письменности. Из 217 человек, принявших участие в анкетировании, 215 человек отметили имеющиеся проблемы в графике и орфографии.

7. Получено 12 отзывов от ведущих специалистов в области изучения хантыйского языка, которые поддерживают деятельность Рабочей группы по унифицированию письменности в соответствии с фонематическим принципом письма.

8. С 2015 года в округе практикуется фронтальный диктант по родным языкам. Перед диктантом проводится пробный диктант с проверкой грамотности и объяснением сложных случаев. С каждым годом количество участников диктанта возрастает, так в 2015 году было 303 человека, в 2017 приняло участие 544 человека, что подтверждает интерес носителей языка к проблемам письменности.

9. На основании Приказа Департамента Образования и Молодежной политики Ханты-Мансийского автономного округа - Югры № 1793 «О введении единого принципа графики и орфографии для преподавания казымского диалекта хантыйского языка в общеобразовательных организациях Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и издании учебно-методических пособий на единых принципах графики и орфографии казымского диалекта хантыйского языка от 30 декабря 2014 года три школы округа приступили с 1 сентября 2015 года к апробации учебно-методических пособий хантыйского языка, подготовленных с использованием единого принципа графики и орфографии. Предварительный анализ результатов апробации дает основания заявить, что учащиеся 1-4 классов вполне справляются с новым алфавитом и не испытывают трудностей в овладении чтением и письмом.

Таким образом, проведена большая теоретико-методологическая работа по совершенствованию письменности хантыйского языка с учетом новейших научных данных, полученных в том числе и на основе инструментальных методов (исследование звучащей речи на специальных приборах). На основе казымского диалекта хантыйского языка возможность использования усовершенствованной письменности поддерживается подготовленными орфографическими словарями и справочниками, а также ее апробацией в уже изданных собраниях фольклорных текстов, учебной и научной литературе.

В процессе работы Рабочей группы выявлено, что одна и та же буква ***ө*** («о» с пояском) в разных диалектах обозначает разные звуки: в сургутском диалекте – долгий [o] (*нөмән* ‘вверху’), в ваховском – краткий *у*-образный заднего ряда неполного образования [u] (*пөрӈы* ‘дым’), в казымском – долгий полного образования огубленный [ö] (*өхәӆ* ‘нарта’). Для обозначения гласных в сургутском и ваховском диалектах также используются одни и те же буквы для обозначения разных звуков, например, *ӧ*, *ӱ*, *о*, *ӓ* и др., а также отмечается несовпадение в использовании буквы *ӆ* для согласного звука. Имеются также и другие существенные различия между диалектами, которые необходимо прояснить для совершенствования хантыйской письменности и формирования литературного языка.

По результатам открытого расширенного заседания Рабочей группы его участники подтвердили правомерность принятия фонематического принципа, признанного в теории языкознания оптимальным, в качестве ведущего принципа хантыйской графики для казымского, сургутского, ваховского диалектов, распространенных на территории Ханты-Мансийского

автономного округа – Югры. Он предполагает соответствие одной фонемы одной букве.

Участники заседания рабочей группы рекомендуют следующие решения:

1) использовать варианты алфавита хантыйского языка с учетом алфавита, утвержденного в 1990 года:

– для казымского диалекта: а, ӑ, в, и, й, к, л, ӆ, ӆь, м, н, ӊь, ӈ, о, ө, п, р, с, т, ъ, у, ӳ, х, ш, щ, ы, є, э, ә (26 букв + **3** *новые* графемы – ӆь, ӊь, **ъ**);

– для сургутского диалекта: а, ӑ, ӓ, в, и, й, к, ӄ, л, ӆ, ӆь, м, н, ӊь, ӈ, о, ө, ө̆ (с галочкой), ӧ, п, р, с, т, ъ, у, ӳ, ӱ, ӽ, ҷ, ы, э, ә (29 букв +**3** *новые* графемы - ӆь, ӊь, **ъ**);

– для ваховского диалекта: а, ӓ, в, и, й, к, ӄ, л, ӆ, ӆь, м, н, н', ӊь, ӈ, о, ө, ӧ, ӫ, п, р, с, т, ъ, у, ӱ, ӽ, ҷ, щ, ы, э, ә, ӛ (30 букв +3 новые графемы ӆь, ӊь, **ъ**);

2) закрепить использование единообразного написания букв, обозначающих среднеязычные согласные, во всех диалектах хантыйского языка: [λ’] – ӆь, [ń] – ӊь, [t’] – ъ; утвердить для ваховского диалекта написание буквы *н'* для обозначения переднеязычного твердонёбного согласного;

3) унифицировать написание согласных в казымском, сургутском и ваховском диалектах с использованием специальных знаков или обозначений для среднеязычных (лигатурами *ӊь*, *ӆь*, *ъ*);

4) продолжить дальнейшие исследования фонологических систем разных диалектов хантыйского языка с целью установления междиалектных соответствий;

5) вынести на заседание Ассамблеи коренных малочисленных народов Севера рассмотрение вопроса о совершенствовании письменности хантыйского языка;

6) разместить на сайте Обско-угорского института прикладных исследований и разработок выступления докладчиков открытого заседания Рабочей группы;

7) включить в состав Рабочей группы вице-президента Ассоциации «Спасение Югры» Данило У.А. (по личному согласию).

Внедрение единых правил хантыйской орфографии и пунктуации на основе последовательных научных принципов, соответствующих фонологической системе хантыйского языка, будет содействовать сохранению и развитию хантыйского языка, облегчит его преподавание в школе.

От имени членов расширенного заседания рабочей группы по совершенствованию письменности хантыйского языка и участников

к.пед.н. Е.А. Немысова _____

д.ф.н. В. Н. Соловар _____

к.ф.н. З.С. Рябчикова _____

д.ф.н. Н. Б. Кошкарева _____

к.к. Н.И. Величко _____

к.ф.н., Ф.М. Лельхова _____
к.ф.н., Н.В. Рагимова_____
к.ф.н., Л.Т. Спирякова_____
к.ф.н. А.А. Шиянова _____
член рабочей группы И.М. Молданова _____
вице-президент ассоциации "Спасение Югры" У.А. Данило _____
член рабочей группы А.С. Сопочина _____
научный сотрудник Р.М. Потпот _____
д.ф.н. М. Чепреги _____

э

Участники заседания рабочей группы приняли следующие решения:

1) утвердить варианты алфавита хантыйского языка с учетом алфавита, утвержденного в 1990 г.:

– для казымского диалекта: а, ӑ, в, и, й, к, л, ӆ, ӆь, м, н, ӈь, ӈ, о, ө, п, р, с, т, ъ, у, ӳ, х, ш, щ, ы, є, э, ә (26 букв + **3** *новые* графемы – ӆь, ӈь,);

– для сургутского диалекта: а, ӑ, ӓ, в, и, й, к, ӄ, л, ӆ, ӆь, м, н, ӈь, ӈ, о, ө, ӧ̆ (с галочкой), ӧ, п, р, с, т, ъ, у, ӳ, ӱ, ӽ, ҷ, ы, э, ә (29 букв +**3** *новые* графемы - ӆь, ӈь, ъ̄);

– для ваховского диалекта: а, ӓ, в, и, й, к, ӄ, л, ӆ, ӆь, м, н, н', ӈь, ӈ, о, ө, ӧ, ӧ̈, п, р, с, т, ъ, у, ӳ, ӽ, ҷ, щ, ы, э, ә, ӛ (30 букв +3 новые графемы ӆь, ӈь, ъ̄);

2) закрепить использование единообразного написания букв, обозначающих среднеязычные согласные, во всех диалектах хантыйского языка: [λ'] – ӆь, [ń] – ӈь, [t'] – ъ; утвердить для ваховского диалекта написание буквы *н'* для обозначения переднеязычного твердонёбного согласного;

3) унифицировать написание согласных в казымском, сургутском и ваховском диалектах с использованием специальных знаков или обозначений для среднеязычных (лигатурами *ӈь, ӆь, ъ̄*);

4) предусмотреть меры по дальнейшему исследованию фонологических систем разных диалектов хантыйского языка с целью установления междиалектных соответствий;

5) вынести на заседание Ассамблеи кмнс рассмотрение вопроса о совершенствовании письменности хантыйского языка;

6) разместить на сайте ОУИПИиР выступления докладчиков открытого заседания Рабочей группы;

7) включить в состав Рабочей группы вице-президента Ассоциации «Спасение Югры» Данило У.А. (по личному согласию).

Внедрение единых правил хантыйской орфографии и пунктуации на основе последовательных научных принципов, соответствующих фонологической системе хантыйского языка, будет содействовать сохранению и развитию хантыйского языка, облегчит его преподавание в школе.

Надеемся, что Правительство и Дума ХМАО будут содействовать принятию единого алфавита для казымского диалекта хантыйского языка, единых графических и орфографических норм для хантыйского языка.

От имени членов расширенного заседания рабочей группы по совершенствованию письменности хантыйского языка и участников

к.пед.н. Е.А. Немысова _____

д.ф.н. В. Н. Соловар _____

к.ф.н. З.С. Рябчикова _____

д.ф.н. Н. Б. Кошкарева _____

к.к. Величко Н.И._____

д.ф. М.Чепреги_____

вице-президент ассоциации "Спасение Югры" У.А. Данило _____

член рабочей группы к.ф.н. Ф.М. Лельхова_____

член рабочей группы к.ф.н. Рагимова Н.В._____

член рабочей группы к.ф.н. Спирякова Л.Т._____

член рабочей группы А.С. Сопочина _____

член рабочей группы к.ф.н. А.А. Шиянова_____

член рабочей группы И.М. Молданова_____

научный сотрудник Р.М. Потпот _____